

15 **Récitatif (Soprano)**

Soit! nous le reconnaissons et t'offrons pour cela, / O Dieu suprême,
un sacrifice d'action de grâces. / D'autant plus qu'après ce jour que le
Seigneur nous a donné / Et en lequel il vous a, chers édiles, en partie
déchargés de votre fardeau, / En partie aussi causé / Des heures de
souis et d'insomnie / Pour une nouvelle élection, / Un peuple fidèle
souple au fond du cœur et en paroles:

16 **Chœur**

Le Seigneur a fait pour nous des merveilles / Qui nous remplissent
tous de joie. / Qu'il assiste nos chers édiles / Et tienne pour d'innom-
brables / Et longues autres années / Demeure dans leur conseil, /
Nous l'en glorifierons.

17 **Récitatif (Alto)**

En dernier lieu! / Puisque tu as, Seigneur, fait de nous ton peuple, /
Permet que tes pieux fidèles / Fassent seulement encore résonner à tes
oreilles / Une humble prière et veuille, ah! veuille l'exaucer. / Notre
bouche, notre cœur et notre âme ne sont que soupirs.

18 **Choral**

Viens au secours de ton peuple, Seigneur Jésus-Christ, / Et bénis ce
qui est ta famille. / Veille sur lui et prends soin de lui dans tous les
temps / Et élève-le jusqu'à la vie éternelle! / Amen.

TELDEC

DAS
ALTE
WERK*Joh. Seb. Bach*DAS KANTATENWERK
COMPLETE CANTATAS

Vol. 29

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)

Das Kantatenwerk Vol. 29

Complete Cantatas · Les Cantates

CD 1 36'42"

Kantate 115 »Mache dich, mein Geist, bereit« BWV 115

Kantate am 22. Sonntag nach Trinitatis
(Dominica 22 post Trinitatis)

Text: 1. 6.: Johann Burchard Freystein 1695;
2.–5. Umdichtung eines unbekanntenen
Verfassers

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß – Chor
Corno (Zink); Flauto traverso; Oboe d'amore;
Violoncello piccolo; Streicher; B. c.
(Fagotto, Violoncello, Violone, Organo)

- [1] 1. Chor 4'27"
»Mache dich, mein Geist, bereit«
Corno; Flauto traverso; Oboe d'amore;
Violino I, II, Viola; Continuo
(Fagotto, Violoncello, Violone,
Organo)

- [2] 2. Aria, Adagio (Alto) 8'52"
»Ach, schläfrige Seele«
Oboe d'amore; Violino I, II, Viola;
Continuo (Violoncello, Violone,
Organo)

- [3] 3. Recitativo (Basso) 0'58"
»Gott, so vor deine Seele wacht«
Continuo (Violoncello, Organo)

- [4] 4. Aria, Molto adagio (Soprano) 5'43"
»Bete aber auch dabei«
Flauto traverso; Violoncello piccolo;
Continuo (Violone, Organo)

- [5] 5. Recitativo (Tenore) 0'55"
»Er schmet sich nach unserm Schreien«
Continuo (Violoncello, Organo)

- [6] 6. Choral 0'56"
»Druon so laßt uns immerdar«
Corno, Flauto traverso, Oboe d'amore,
Violino I col Soprano; Violino II
coll' Alto; Viola col Tenore; Basso;
Continuo (Fagotto, Violoncello,
Violone, Organo)

2

Kantate 116 »Du Friedefürst, Herr Jesu Christ« BWV 116

Kantate am 25. Sonntag nach Trinitatis
(Dominica 25 post Trinitatis)

Text: 1. 6.: Jakob Ebert 1601; 2.–5. Umdichtung
eines unbekanntenen Verfassers

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß – Chor
Corno (Zink); Oboe d'amore I, II; Streicher;
B. c. (Fagotto, Violoncello, Violone,
Organo)

- [7] 1. Chor 4'12"
»Du Friedefürst, Herr Jesu Christ«
Corno; Oboe d'amore I, II;
Violino I, II, Viola; Continuo
(Fagotto, Violoncello, Violone,
Organo)

- [8] 2. Aria (Alto) 2'57"
»Ach, unaussprechlich ist die Not«
Oboe d'amore; Continuo
(Fagotto, Organo)

- [9] 3. Recitativo (Tenore) 0'44"
»Gedenke doch, o Jesu«
Continuo (Violoncello, Organo)

- [10] 4. Terzetto (Soprano, Tenore, Basso) 4'35"
»Ach, wir bekennen unsre Schuld«
Continuo (Violoncello, Organo)

- [11] 5. Recitativo (Alto) 1'05"
»Ach, laß uns durch die scharfen Ruten«
Violino I, II, Viola; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)

- [12] 6. Choral 0'57"
»Erlucht auch unser Sinn und Herz«
Corno, Oboe d'amore I, Violino I col
Soprano; Oboe d'amore II, Violino II
coll' Alto; Viola col Tenore; Continuo
(Fagotto, Violoncello, Violone,
Organo) col Basso

CD 2 44'55"

Kantate 117 »Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut« BWV 117

Ohne Bestimmung

Text: Johann Jakob Schütz, 1673

Solo: Alt, Tenor, Baß – Chor
Flauto traverso I, II, Oboe I, II, Oboe d'amore
I, II; Streicher; B. c. (Violoncello, Violone,
Organo)

3

1. *Chor* 4'11"
»Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut«
Flauto traverso I, II, Oboe I, II;
Violino I, II, Viola; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)
2. *Recitativo (Basso)* 1'03"
»Es danken dir die Himmelsbeere«
Continuo (Violoncello, Organo)
3. *Aria (Tenore)* 3'05"
»Was unser Gott geschaffen hat«
Oboe d'amore I, II; Continuo
(Violoncello, Organo)
4. *Choral* 0'56"
»Ich rief dem Herrn in meiner Not«
Flauto traverso I, II, Oboe I, II;
Violino I, II, Viola; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)
5. *Recitativo (Alto)* 1'33"
»Der Herr ist noch und nimmer nicht«
Violino I, II, Viola; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)
6. *Aria (Basso)* 3'38"
»Wenn Trost und Hülf ermangeln muß«
Violine (solo); Continuo
(Violoncello, Organo)
7. *Aria (Alto)* 3'20"
»Ich will dich all mein Leben lang«
Flauto traverso; Violino I, II,
Viola; Continuo (Violoncello,
Violone, Organo)

8. *Recitativo (Tenore)* 0'40"
»Ihr, die ihr Christi Namen nennt«
Continuo (Violoncello, Organo)
9. *Chor* 0'55"
»So kommet vor sein Angesicht«
Flauto traverso I, II, Oboe I, II;
Violino I, II, Viola; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)

Kantate 119 »Preise, Jerusalem, den Herrn« BWV 119

Ratswechsel, Leipzig 1723

Text: Textdichter unbekannt; 1. Psalm 147,
12–14; 9. Martin Luther 1529

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß – Chor
Tromba I, II, III, IV (Naturtrompeten in C);
Timpani; Flauto I, II (Blockflöten);
Oboe I, II, III; Oboe da caccia I, II;
Streicher; B. c. (Fagotto, Violoncello,
Violone, Organo)

10. *1. Chor* 5'08"
»Preise, Jerusalem, den Herrn«
Tromba I, II, III, IV; Timpani;
Flauto I, II; Oboe I, II, III;
Violino I, II, Viola; Continuo
(Fagotto, Violoncello, Violone,
Organo)

11. *2. Recitativo (Tenore)* 1'08"
»Gesegnet Land! glückselge Stadt«
Continuo (Violoncello, Organo)
12. *3. Aria (Tenore)* 4'18"
»Wohl dir, du Volk der Linden«
Oboe da caccia I, II; Continuo
(Fagotto, Organo)
13. *4. Recitativo (Basso)* 1'51"
»So herrlich stehst du, liebe Stadt«
Tromba I, II, III, IV; Timpani;
Flauto I, II; Oboe da caccia I, II;
Continuo (Fagotto, Organo)
14. *5. Aria (Alto)* 3'21"
»Die Obrigkeit ist Gottes Gabe«
Flauto; Continuo (Violoncello,
Organo)
15. *6. Recitativo (Soprano)* 0'52"
»Nun, wir erkennen es«
Continuo (Violoncello, Organo)
16. *7. Chor* 7'05"
»Der Herr hat Guts an uns getan«
Tromba I, II, III, IV; Timpani;
Flauto I, II; Oboe I, II, III;
Violino I, II, Viola; Continuo
(Fagotto, Violoncello, Violone,
Organo)
17. *8. Recitativo (Alto)* 0'36"
»Zuletzt! Da du uns, Herr, zu deinem
Volk gesetzt«
Continuo (Violoncello, Organo)
18. *9. Choral* 0'52"
»Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ«
Zink, Flauto, Oboe I, Violino I col
Soprano; Oboe II, Violino II coll'
Alto; Viola col Tenore; Continuo
(Fagotto, Violoncello, Violone,
Organo) col Basso

Markus Huber, Solist des Tölzer Knabenchores Sopran · Paul Esswood (115, 116, 119) ·
René Jacobs (117), Alt · Kurt Equiluz, Tenor · Philippe Huttenlocher (115, 116) ·
Max van Egmond (117) · Robert Holl (119), Baß

Kantaten 115, 116, 119

Tölzer Knabenchor Leitung · Conductor · Direction: Gerhard Schmidt-Gaden

Concentus musicus Wien

(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)

Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

! Nikolaus Harnoncourt

Kantate 117

Knabenchor Hannover Leitung · Conductor · Direction: Heinz Hennig
Collegium Vocale, Gent Leitung · Conductor · Direction: Philippe Herreweghe

Das verstärkte Leonhardt-Consort

(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)

Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

Gustav Leonhardt

DIE MUSIKER · THE MUSICIANS · LES MUSICIENS

Kantaten 115, 116, 119

Zink: Ralph Bryant – *Trompeten*: Friedemann Immer, Ralph Bryant, Hermann Schober, Richard Rudolf – *Flauto traverso*: Leopold Stastny – *Blockflöten*: Elisabeth Harnoncourt, Marie Wolf – *Oboen*: Jürg Schaefflein, David Reichenberg, Nancy Figatner – *Oboen d'amore*: Jürg Schaefflein, David Reichenberg – *Oboen da caccia*: Jürg Schaefflein, Marie Wolf – *Pauken*: Kurt Hammer – *Violoncello-piccolo*: Nikolaus Harnoncourt – *Violinen*: Alice Harnoncourt, Walter Pfeiffer, Peter Schoberwalter, Anita Mitterer, Wilhelm Mergl, Karl Höffinger, Andrea Bischof (115/1,6; 116/1,6), Peter Katt (115/2; 116/5) – *Viola*: Kurt Theiner, Josef de Sordi – *Fagott*: Milan Turković, Otto Fleischmann (119/1,7,9) – *Violoncello*: Nikolaus Harnoncourt, Wouter Möller (115/1,6; 116/1,6; 119/1,7,9) – *Violone*: Eduard Hruza – *Orgel*: Herbert Tachezi

Kantate 117

Querflöte: Robert Claire, Ricardo Kanji – *Oboen*: Ku Ebbinge, Bruce Haynes – *Oboen d'amore*: Ku Ebbinge, Bruce Haynes – *Violinen*: Marie Leonhardt, François Fernandez, Alda Stuurop, Antoinette van den Hombergh, Nicolette Moonen – *Violen*: Staas Swierstra, Ruth Hesselting – *Violoncelli*: Wouter Möller, Lindewij Schijffes – *Violone*: Nicholas Pap – *Orgel*: Gustav Leonhardt (117/2,3,6,8), Bob van Asperen (117/1,4,5,7)

DIE INSTRUMENTE · THE INSTRUMENTS · LES INSTRUMENTS

Kantaten 115, 116, 119

Zink: von John McCann – *Trompeten* (*Naturtrompeten in C*): Heinrich Thein, Bremen 1980; Meinel & Lauber, Geretsried 1975 – *Flauto traverso*: Carl August Grenser, Dresden um 1750 – *Blockflöten*: Fred Morgan, Melbourne, 1980 – *Oboen*: P. Paulhahn, deutsch, um 1720; Vas Dias, nach Denner; Paul Hailperin, Wien, nach P. Paulhahn – *Oboen d'amore*: Paul Hailperin, Wien 1975, nach Denner, Paul Hailperin, Wien 1975, nach Eichentopf – *Oboen da caccia*: Paul Hailperin, Wien 1973, nach Johann Heinrich Eichentopf, Leipzig 1734 – *Pauken*: Wien, 18. Jh. – *Violoncello piccolo*: Andreas Beer, Wien 1685 – *Violinen*: Jacobus Stainer, Absam 1665; Matthias Albanus, Bozen 1712; Jacobus Stainer, Absam um 1660; J. Hollmayr, Neuburg 1776; Barak Norman, London 1709; Mittenwald 18. Jh.; Jacobus Stainer, Absam 1677; Nicolaus Leidolf, Wien, Anfang 18. Jh. – *Viola*: Tirol, 17. Jh.; Marcellus Hollmayr, Wien, um 1650 – *Fagott*: M. Deper, Wien, um 1720; Kaspar Tauber, Wien, Ende des 18. Jh. – *Violoncello*: Andrea Castagneri, Paris 1744 – *Violone*: Antony Stefan Posch, Wien 1729 – *Orgel*: Truhenoriel von Jürgen Ahrendt, Loga bei Leer, 1972

Kantate 117

Querflöten: Robert Claire nach J. Denner, um 1725; C. v. de Gregorio nach Stanesby – *Oboen*: Peter de Koningh nach Terton, um 1700; Bruce Haynes nach J. Denner, um 1720 – *Oboen d'amore*: Kopie nach J. H. Eichentopf, um 1723; Paul Hailperin, 1973 – *Violinen*: Jacobus Stainer, Absam 1676; Domenico Montagnana, Venedig 1739; J. B. Lefèvre, Amsterdam 1765; Petrus Antonius Malvolti, 1709 – *Violen*: Paulus Castello, Genua 1776; Aegidius Klotz, Mittenwald 1760 – *Violoncelli*: Johannes Franciscus Celeniatus, Torino 1742; Girolamo Amati, um 1700 – *Violone*: (Barock-Kontrabaß) Tirol nach A. Klotz, um 1790 – *Orgel*: Truhenoriel von Jürgen Ahrendt, Loga bei Leer

Werkerläuterungen

von Ludwig Finscher

»Mache dich, mein Geist, bereit« (BWV 115) zum 5. November 1724 (22. Sonntag nach Trinitatis) gehört zu der großen Gruppe von Choralkantaten, in denen die Rahmenstrophen des Sonntagsliedes in Text und Melodie (hier die Melodie von »Straf mich nicht in deinem Zorn«) beibehalten, die Binnenstrophen »madrigalisch« umgedichtet, zusammengezogen (höchstens in einigen Zeilen zitiert, wie hier die 7. Strophe als Anfang der zweiten Arie) und frei komponiert werden. Bach vertont den anonym überlieferten Text so, daß dessen mahnende, ja eifernde Aufforderung zu Buße und Gebet besonders akzentuiert wird: Schon der kammermusikalisch feine Eingangs-Chor, dessen Ritornell mit dem charakteristischen Oktavsprungmotiv von den choralfreien Stimmen des Chors aufgegriffen wird, malt das »fleh' und bete« der zweiten Choralzeile durch chromatische Melodik und die Wendung nach c-moll besonders deutlich aus; die beiden Arien — in c-moll und h-moll, Adagio und Molto Adagio — konzentrieren sich auf Schlaf, Tod und das drastisch dargestellte plötzliche Hereinbrechen der Strafe einerseits, Beten und Bitten andererseits. Die erste Arie ist ein Siziliano (Assoziation des Schlummerliedes, des Schlafens der »schläfrigen Seele«); der Rückgriff auf die Siziliano-Thematik nach dem plötzlichen Allegro des Mittelteilbeginns illustriert sinnfällig, wie nahe der Schlaf der schläfrigen Seele und der »Schlaf des ewigen Todes« benachbart sind. Die zweite Arie weist mit ihrer Betonung des Betens und Bittens auf den Eingangs-Chor zurück; folgerichtig und im Gegensatz zur ersten Arie ist die Begleitung ähnlich wie im Chor ein kammermusikalisch-solistischer Satz, hier von Flöte und Violoncello piccolo (die zweite Verwendung dieses Instruments nach der zwei Wochen älteren Kantate BWV 180), in den sich die Singstimme nach ihren seufzerartigen Bet- und Bitt-Motiven gleichsam hineinwebt. Der Schlußchoral ist sehr einfach und steht, wie der Eingangs-Chor und trotz der grimmigen Schlußzeilen des Textes, in schlichtem G-dur.

»Du Friedefürst, Herr Jesu Christ« (BWV 116) ist zum 25. Sonntag nach Trinitatis desselben Jahres, also drei Wochen nach BWV 115 entstanden (26. November 1724) und textlich und formal sehr ähnlich angelegt; der unbekannt Textdichter ist offensichtlich in beiden Kantaten der gleiche. Kompositorisch ist das Werk dagegen sehr viel reicher ausgestattet; der Kontrast zwischen Rahmenstrophen (Choralstrophen) und Binnenstrophen (madrigalische Umdichtung) ist dabei noch gesteigert. Der Eingangs-Chor ist vor allem vom Begriff des Friedefürsten inspiriert und akzentuiert beides, Friedensverheißung und Herrschertum, zugleich, in der Tonart A-dur wie im majestätischen, entfernt an die französische Ouvertüre erinnernden Duktus des weitausladenden und klangprächtigen Satzes. In extremem Kontrast hierzu handeln die Alt-Arie (fis-moll) und das Terzett (E-dur) von Angst und Schuld — das Duett als ein seufzerreicher Dialog zwischen Singstimme und Oboe d'amore, der in der wahrhaft angstbeklommenen Chromatik des Mittelteils (»Kaum, daß wir noch in dieser Angst . . .«) kulminiert; das nur vom Generalbaß begleitete Terzett als ein bei aller kontrapunktischen Feinheit (der Mittelteil ist weitgehend im dreifachen Kontrapunkt permutierend gearbeitet) ungewöhnlich kompakter Satz, der seine fast moderne und fast »szenische« Wirkung vor allem der einfachen und klaren Gliederung und den textbezogenen Dur-Moll-Wechseln verdankt. Auch die Rezitative sind ungewöhnlich: das des Tenors durch die im Generalbaß zweimal zitierte Kopfzeile des Chorals (Assoziation zum Text »daß du ein Fürst des Friedens heißest«), das des Alts durch die außerordentlich intensive Streicherbegleitung und den Schluß, der — wiederum beim Wort »Friede« — in Singstimme und Generalbaß melodisch-rhythmisch auf den Eingangs-Chor anspielt. Der Schlußchoral ist dann wieder ganz einfach, wie in BWV 115, und in A-dur.

»Sei Lob und Ehr' dem höchsten Gut« (BWV 117) ist wahrscheinlich zwischen 1728 und 1731 für einen unbekannt Anlaß geschrieben worden; Umfang und Besetzung legen die Vermutung nahe, daß es sich um eine besonders bedeutende und wichtige Feier, etwa einen Dankgottesdienst, gehandelt hat. Formal gehört das Werk zum Typus der spä-

ten Choralkantaten per omnes versus: alle Textstrophen des Liedes werden unverändert vertont, abwechselnd als Chor, Rezitativ und Arie, aber nur in einigen wird auch die Choralmelodie (hier die Melodie von »Es ist das Heil uns kommen her«) verwendet — hier im Eingangs- und Schluß-Chor und in der 4. Strophe (deren Behandlung als schlichter Chorsatz vermuten läßt, daß anschließend an sie die Predigt ihren Platz hatte). Ein zusätzliches vereinheitlichendes Moment liegt in der in allen Strophen gleichen, das Fazit ziehenden Schlußzeile »Gebt unserm Gott die Ehre!«; von Bach wird sie, ihrer Bedeutung als inhaltlicher und formaler Refrain entsprechend, jedesmal besonders hervorgehoben, und jedesmal mit neuen Mitteln. Schließlich hat Bach die innere und äußere Einheit des Werkes noch dadurch verstärkt, daß er die Schlußstrophe als Wiederholung des Eingangs-Chores komponiert und die drei Arien thematisch aufeinander bezogen hat. Die Satzfolge zwischen den beiden prunkvollen Chorsätzen folgt zugleich dem Prinzip der Abwechslung und dem Prinzip der Steigerung: Rezitativ (Refrainzeile als Arioso) — Tenor-Arie mit zwei Oboen d'amore, e-moll — Chorsatz, G-dur — Accompagnato (Refrainzeile als Arioso), D-dur — Baß-Arie mit Solovioline, h-moll — Alt-Arie mit Flöte und Streichern, D-dur — Rezitativ, h-moll / G-dur; darüber hinaus steigert sich die Intensität der Arien vom freundlichen Siziliano-Ton der ersten über Virtuosität und Bilderreichtum der zweiten (deren Refrainzeile die des vorangehenden Accompagnato musikalisch wieder aufgreift) zum geradezu ekstatischen Tanzrhythmus der dritten. Selbst Bach hat selten einen an sich eher monotonen Text in eine solche Fülle musikalischer Gestalten und eine so beziehungsreiche und komplexe Großform umgesetzt.

»Preise, Jerusalem, den Herrn« (BWV 119) ist zur Leipziger Ratswahl in Bachs erstem Amtsjahr (30. August 1723) entstanden. Der Text ist, wie es bei solchen Gottesdiensten aus weltlichem oder quasi weltlichem Anlaß seit dem 16. Jahrhundert üblich war, weitgehend aus Psalmversen zusammengestellt; den Schluß bilden Zeilen aus Luthers deutschem Te Deum. Die Komposition treibt, ebenfalls der Tradition entsprechend, erheb-

lichen Aufwand vor allem in der Orchesterbesetzung (4 Trompeten und Pauken, 2 Flöten, 3 Oboen und Streicher) und läßt auch formal keinen Zweifel daran, daß hier eine Obrigkeit gefeiert wird, die — wie der Text versichert — Gottes Ebenbild ist: Der Eingangs-Chor ist in eine französische Ouvertüre eingebaut, die Tenor-Arie und das ihr folgende Accompagnato greifen in punktierten und triolierten Rhythmen und im festlichen Bläserlärm ebenfalls Tonfälle und musikalische Symbole absolutistischer Hofmusik auf, und auch der riesige im Fugenteil auf »Nun danket alle Gott« anspielende Chorsatz »Der Herr hat Gut's an uns getan« kommt mit einem geradezu martialischen Orchester-Ritornell daher. Bis hierher feiert Leipzig sich selbst als Klein-Versailles — danach, im schmucklosen Rezitativ und im strengen Kantionalsatz des Schlußchorales, wird demonstrativ das »arm Gebet« der Gemeinde herausgestellt: Nicht die weltliche, sondern die geistliche Autorität hat das letzte Wort.

Introduction

by Ludwig Finscher

»Mache dich, mein Geist, bereit« (BWV 115), written for the 22nd Sunday after Trinity 1724 (5th November), is one of the large group of chorale cantatas in which both the words and tune of the Sunday hymn are retained for the first and last stanzas; in the present case the melody is that of »Straf mich nicht in deinem Zorn« (Do not punish me in Thy wrath). The inner stanzas, on the other hand, are paraphrased in the style of a madrigal, condensed (a few lines at most are quoted, e. g. the seventh stanza at the beginning of the second aria) and quite freely set. In his treatment of the anonymous, traditional text Bach places particular emphasis on the reminder, indeed the urgent exhortation, to repentance and prayer. This can already be observed in the opening chorus with its chamber music texture, in which the characteristic octave leap of the ritornello is taken up by the three lower voices, which do not sing the hymn tune; here the chromatic progression and short modulation to G minor paint the words »fleh' und bete« (implore and pray) with particular explicitness. The two arias — *adagio* in E minor and *molto adagio* in B minor — concentrate on the one hand on sleep and, vividly depicted, on the sudden onset of punishment, and on the other hand on prayer and entreaty. The first aria is a *siciliano*, evoking associations with a cradle song, the sleep of the »schläfrige Seele« (sleepy soul); after a sudden *allegro* at the beginning of the middle section, the return of the *siciliano* theme vividly illustrates the close association between the sleep of the sleepy soul and the »Schlaf des ewigen Todes« (sleep of everlasting death). The second aria, with its emphasis on prayer and entreaty, looks back to the opening chorus; appropriately, as in the chorus and in contrast to the first aria, the accompaniment has the texture of chamber music — solo flute and violoncello piccolo, an instrument that Bach had used once before, in his Cantata BWV 180 written two weeks earlier — into which the vocal line entwines itself after its sighing prayer and entreaty motifs. The final

chorale is very simple indeed; in spite of the awe-inspiring words of the last lines it is in straightforward G major, as was the opening chorus.

»Du Friedefürst, Herr Jesu Christ« (BWV 116) was written for the 25th Sunday after Trinity of the same year, i. e. three weeks after BWV 115 (26th November 1724); the layout of text and music is similar, and it may be assumed that both hymns are by the same anonymous poet. The composition, however, is much more elaborate and the contrast between the outer (chorale) stanzas and the inner (paraphrased) stanzas is even more pronounced. The opening chorus derives its inspiration above all from the concept of the Prince of Peace; both the promise of peace and His supremacy are emphasised by the key of A major and the majestic cast of this extended, splendidly sonorous movement with its remote resemblance to a French overture. By complete contrast, both the alto aria in F sharp minor and the trio in E major deal with fear and guilt. The former is a duet between the alto and the oboe d'amore, heavy with sighs, culminating in the truly terror-stricken chromaticism of the middle section (»Kaum, daß wir noch in dieser Angst . . .« — Hardly can we in our fear). The trio, which is accompanied only by the continuo, is remarkably compact in spite of its contrapuntal refinement (the middle section is written extensively in triple counterpoint with permutations); its almost modern almost »scenic« effect derives mainly from its straightforward structure and the change from major to minor in accordance with the requirements of the text. The recitatives are also unusual: the continuo part of the tenor recitative refers twice to the opening line of the chorale, thereby making the link with the text »daß du ein Fürst des Friedens heißest« (that you are called Prince of Peace); the string accompaniment of the alto recitative is remarkably intense, and at the end both the vocal line and the continuo hark back to the melody and rhythm of the opening chorus, once again on the word »Friede« (peace). The concluding chorale in A major is as straightforward as is that of BWV 115.

»Sei Lob und Ehr' dem höchsten Gut« (BWV 117) was probably written between 1728 and 1731, for an unknown occasion; the scope and scoring of the cantata lead one to believe that it must have been a particularly important celebration, possibly a service of thanksgiving. The form is that of a later chorale cantata *per omnes versus*, i. e. the text of all hymn stanzas is retained unaltered and set as chorus, recitative or aria, although the hymn tune is not used throughout; in the present example the melody of »Es ist das Heil uns kommen her« (Our salvation is now at hand) is used in the opening and concluding choruses and in the fourth stanza, a simple chorale which may well have preceded the sermon. The stanzas are further unified by the fact that each one of them is summed up, as it were, by the same closing line: »Gebt unserm Gott die Ehre« (Give homage to our Lord). In accordance with its importance as a refrain in terms of both form and content, this line is given special prominence, each time it occurs, although this is achieved by different means on every occasion. Finally, Bach reinforced the internal and external unity of the work by setting the last stanza as a repeat of the opening chorus and creating thematic links between the three arias. The arrangement of movements between the two resplendent choruses is in accordance with the two principles of contrast and intensification: recitative (refrain treated as an *arioso*) — tenor aria in E minor with two oboes *d'amore* — chorale in G major — accompanied recitative in D major (refrain treated as an *arioso*) — bass aria with violin solo in B minor — alto aria with flute and strings in D major — recitative in B minor/G major. Beyond that, the arias increase in intensity from the amiable *siciliano* of the first, via the virtuosity and rich imagery of the second, the refrain of which musically harks back to the last line of the preceding accompanied recitative, to the positively ecstatic dance rhythm of third aria. Even Bach only rarely set a text, which in itself is rather monotonous, to such an abundance of musical forms, or gave it such an allusive and complex overall structure.

»Preise, Jerusalem, den Herrn« (BWV 119) was written for the Leipzig City Council election on 30th August 1723, in Bach's first year of office there. As had been customary

since the 16th century for such services on secular or semi-secular occasions, the text draws heavily on the Psalms, with some lines from Luther's German translation of the *Te Deum* providing the final chorale. Equally in accordance with tradition is the opulent orchestration (four trumpets, timpani, two flutes, three oboes, strings) which removes any doubt that the authority here celebrated really is in the image of God, as stated in the text. The opening chorus is incorporated into a French overture; the tenor aria and the subsequent recitative, with their dotted and triplet rhythms and joyful wind instruments, all hark back to the symbolic style of music at the court of an absolute monarch; the huge choral movement »Der Herr hat Gut's an uns getan« (The Lord has bestowed blessings upon us), the fugal section of which recalls the hymn »Nun danket alle Gott« (Now thank we all our God) is also introduced by a positively martial orchestral ritornello. Up to that point, Leipzig is celebrated as a miniature Versailles; thereafter, both in the austere recitative and the strict four-part setting of the final chorale, the »arm Gebet« (poor prayer) of the congregation is eloquently emphasised: the spiritual rather than the secular authority has the last word.

Translation: Lindsay Craig

Introduction

par Ludwig Finscher

La cantate «*Mache dich, mein Geist, bereit*» (BWV 115), écrite pour le 5 novembre 1724 (22^{ème} dimanche après la Trinité), fait partie du groupe, numériquement important, de cantates chorales dans lesquelles les strophes initiale et finale du cantique dominical sont conservées dans leur texte et leur mélodie (ici la mélodie de «*Straf mich nicht in deinem Zorn*»), les strophes intermédiaires faisant l'objet d'un remaniement «*madrigalesque*» des paroles, étant contractées (tout au plus citées dans quelques vers, comme ici la 7^{ème} strophe, qui sert de début au deuxième air) et donnant lieu à une composition libre. Bach met en musique le texte de provenance anonyme en accentuant particulièrement le ton d'exhortation, voire de zèle enflammé, de son invitation à la pénitence et à la prière: le chœur d'entrée, qui offre une délicatesse d'écriture proche de la musique de chambre et dont la ritournelle au motif caractéristique consistant en un saut d'octave est reprise par les voix du chœur non liées au choral, dépeint déjà avec une netteté exceptionnelle le «*fleh' und bete*» du deuxième verset du choral en recourant à un traitement mélodique chromatique et à la modulation en ut mineur; les deux airs se concentrent le premier sur les thèmes du sommeil, de la mort et de l'irruption soudaine, décrite avec une expressive vigueur, du châtement fondant sur le pécheur, le second sur la prière et l'imploration. Le premier est une sicilienne (association de la berceuse, du sommeil à l'«*âme somnolente*» — «*schläfrige Seele*»); le recours à la thématique de la sicilienne après l'Allegro subito du commencement de la partie centrale illustre en la faisant tomber sous le sens l'étroite proximité existant entre le sommeil de l'âme somnolente et le «*sommeil de la mort éternelle*». Le deuxième air renvoie, en mettant l'accent sur la prière et l'imploration, au chœur d'entrée; selon toute logique et à l'encontre du premier air, l'accompagnement consiste ici, comme dans le chœur, en un morceau de musique de chambre pour instruments solos, ici flûte et violoncelle piccolo (c'est la seconde fois que

Bach utilise cet instrument après la cantate BWV 180, de deux semaines antérieure), dans la texture duquel la partie chantée intègre en quelque sorte son propre réseau tissé de motifs de prière et d'imploration formulés comme autant de soupirs. Le choral final est extrêmement simple et adopte, comme le chœur d'ouverture et en dépit des accents farouches des derniers versets du texte, la sobre tonalité d'ut majeur.

La cantate «*Du Friedefürst, Herr Jesu Christ*» (BWV 116) fut composée pour le 25^{ème} dimanche après la Trinité de la même année; elle vit donc le jour le 26 novembre 1724, trois semaines après la cantate BWV 115, avec laquelle elle présente une grande ressemblance de structure littéraire et formelle; l'auteur du texte, demeuré anonyme, est manifestement le même dans les deux cas. Du point de vue de la composition, l'œuvre offre en revanche infiniment plus de richesse et le contraste entre strophes extrêmes (strophes du choral) et strophes intermédiaires (remaniement madrigalesque) y est encore renforcé. Le chœur d'entrée, principalement inspiré par l'idée se rattachant au terme de prince de la paix, souligne en même temps les deux teneurs du vocable, promesse de paix et règne, dans la tonalité de la majeur ainsi que dans le majestueux type d'écriture, rappelant de loin l'ouverture française, de cette ample page dotée d'une véritable splendeur sonore. C'est un contraste extrême qu'apportent alors l'air d'alto (en fa dièse mineur) et le trio (en mi majeur), traitant respectivement de l'angoisse et de la faute — le duo est conçu comme un dialogue abondant en soupirs entre partie vocale et hautbois d'amour, dialogue qui atteint à son point culminant dans le chromatisme vraiment angoissé de la section centrale («*Kaum, daß wir noch in dieser Angst . . .*» — «*C'est tout juste si, dans notre crainte, . . .*»); quant au trio uniquement accompagné de la basse continue, il se présente en dépit de toute sa finesse contrapuntique (la section centrale est dans une large mesure travaillée en triple contrepoint avec permutation des voix) comme un mouvement inhabituellement compact, qui doit son effet presque moderne et presque «*scénique*» avant tout à sa simplicité et clarté d'articulation ainsi qu'aux échanges de mineur et de majeur épousant bien le sens du texte. Les récitatifs sont eux

aussi insolites: celui du ténor par la double citation, à la basse continue, du verset initial du choral (association au texte «daß du ein Fürst des Friedens heißest»), celui de l'alto par l'exceptionnelle intensité de l'accompagnement de cordes et par la conclusion qui — de nouveau sur le mot «Friede», recourt, tant dans la partie vocale qu'à la basse continue, à des allusions mélodiques et rythmiques au chœur d'ouverture. Le choral final est alors de nouveau d'une entière simplicité, comme dans la cantate BWV 115, et dans la tonalité de la majeur.

La cantate «Sei Lob und Ehr' dem höchsten Gut» (BWV 117) fut vraisemblablement écrite entre 1728 et 1731 pour une circonstance inconnue; son ampleur et sa distribution portent toutefois à supposer qu'il dut s'agir d'une fête particulièrement notable et importante, comme par exemple un service d'action de grâces. Du point de vue de la forme, l'œuvre appartient au type des cantates chorales per omnes versus, écrites à une époque déjà avancée: toutes les strophes du texte du cantique sont mises en musique telles quelles, soit sous forme de chœur, soit sous celles de récitatif et d'air, mais c'est seulement dans quelques-unes d'entre elles que la mélodie du choral (il s'agit dans ce cas de la mélodie du cantique «Es ist das Heil uns kommen her») est également utilisée — ici dans les chœurs introductif et conclusif et dans la 4^{ème} strophe (dont le traitement en simple mouvement choral laisse présumer qu'elle devait être suivie du prêche). Un facteur supplémentaire d'unification réside dans le vers final «Gebt unserm Gott die Ehre», qui dresse le bilan et qui est identique dans toutes les strophes; conformément à l'importance qui revient à ce vers en tant que refrain aussi bien pour le contenu que pour la forme, Bach le met chaque fois spécialement en valeur, et chaque fois avec des moyens nouveaux. Bach a enfin encore renforcé l'unité interne et externe de l'œuvre en composant la dernière strophe comme répétition du chœur d'entrée et en reliant thématiquement les trois airs les uns aux autres. Entre les deux splendides chœurs la succession des mouvements obéit à la fois au principe de l'alternance et au principe de l'intensification: récitatif (vers refrain traité en arioso) — air de ténor avec deux hautbois

d'amour, mi mineur — choral en sol majeur — accompagnato (vers refrain en arioso), ré majeur — air de basse avec violon solo, si mineur — air d'alto avec flûte et cordes, ré majeur — récitatif, si mineur / sol majeur; en outre, l'intensité des airs s'élève de l'aimable ton de sicilienne du premier pour atteindre, en passant par la virtuosité et la richesse métaphorique du second (dont le vers refrain reprend musicalement celui de l'accompagnato précédent) au rythme de danse franchement extatique du troisième. Bach lui-même a rarement traduit un texte en soi plutôt monotone en une telle profusion de figures musicales tout en lui donnant une grande forme aussi complexe et multiple.

La cantate «Preise, Jerusalem, den Herrn» (BWV 119) fut composée pour le renouvellement du conseil municipal de Leipzig (30 août 1723) durant la première année des fonctions de Bach dans cette ville. Comme c'était l'usage depuis le XVI^e siècle dans le cas de tels services religieux répondant à une circonstance profane ou quasi profane, le texte est dans une large mesure composé de versets des Psaumes; des versets du Te Deum allemand de Luther fournissent la conclusion. La composition déploie, également conforme en cela à la tradition, grand renfort de moyens, surtout dans la distribution orchestrale (4 trompettes et timbales, 2 flûtes, 3 hautbois et instruments à cordes) et ne laisse pas le moindre doute non plus dans sa forme que l'on célèbre ici une autorité qui — comme l'assure le texte — est l'image de Dieu: le chœur d'entrée est incorporé à une ouverture française, l'air de ténor et l'accompagnato qui y fait suite recourent eux aussi dans leurs rythmes pointés et s'écoulant en triolets ainsi que dans le solennel éclat sonore des vents, à des accents et à des symboles musicaux de la musique de cour absolutiste et c'est également avec une ritournelle orchestrale véritablement martiale qu'éclate le prodigieux chœur «Der Herr hat Gut's an uns getan» qui, dans sa partie fuguée, fait allusion à «Nun danket alle Gott». Jusqu'à présent, la ville de Leipzig se célèbre elle-même comme petit Versailles — ensuite, dans le récitatif entièrement dépouillé et dans le choral final, rigoureusement harmonisé à quatre voix, c'est l'«humble prière» de la communauté des fidèles qui est démonstrativement mise en évidence: ce n'est pas l'autorité séculière, mais spirituelle qui a le dernier mot.

CD 1

Kantate 115

Mache dich, mein Geist, bereit

1 Chor

Mache dich, mein Geist, bereit, / Wache, fleh und bete, / Daß dich nicht die böse Zeit / Unverhofft betrete; / Denn es ist / Satans List / Über viele Frommen / Zur Versuchung kommen.

2 Arie (Alt)

Ach schläfrige Seele, wie? ruhest du noch? / Ermuntre dich doch! / Es möchte die Strafe dich plötzlich erwecken / Und, wo du nicht wachest, / Im Schlafe des ewigen Todes bedecken.

3 Rezitativ (Baß)

Gott, so vor deine Seele wacht, / Hat Abscheu an der Sünden Nacht; / Er sendet dir sein Gnadenlicht / Und will vor diese Gaben, / Die er so reichlich dir verspricht, / Nur offene Geistesaugen haben. / Des Satans List ist ohne Grund, / Die Sünder zu bestücken; / Brichtst du nun selbst den Gnadenbund, / Wirst du die Hilfe nie erblicken. / Die ganze Welt und ihre Glieder / Sind nichts als falsche Brüder; / Doch macht dein Fleisch und Blut hiebei / Sich lauter Schmeichelei.

4 Arie (Sopran)

Bete aber auch dabei / Mitten in dem Wachen! / Bitte bei der großen Schuld / Deinen Richter um Geduld, / Soll er dich von Sünden frei / Und gereinigt machen!

5 Rezitativ (Tenor)

Er sehnet sich nach unserm Schreien, / Er neigt sein gnädig Ohr hie-

rauf; / Wenn Feinde sich auf unsern Schaden freuen, / So siegen wir in seiner Kraft: / Indem sein Sohn, in dem wir beten, / Uns Mut und Kräfte schafft / Und will als Helfer zu uns treten.

6 Choral

Drum so laßt uns immerdar / Wachen, flehen, beten, / Weil die Angst, Not und Gefahr / Immer näher treten; / Denn die Zeit / Ist nicht weit, / Da uns Gott wird richten / Und die Welt vernichten.

Kantate 116

Du Friedefürst, Herr Jesu Christ

7 Chor

Du Friedefürst, Herr Jesu Christ, / Wahr Mensch und wahrer Gott, / Ein starker Nothelfer du bist / Im Leben und im Tod. / Drum wir allein / Im Namen dein / Zu deinem Vater schreien.

8 Arie (Alt)

Ach, unaussprechlich ist die Not / Und des erzürnten Richters Dräuen! / Kaum, daß wir noch in dieser Angst, / Wie du, o Jesu, selbst verlangst, / Zu Gott in deinem Namen schreien.

9 Rezitativ (Tenor)

Gedenke doch, / O Jesu, daß du noch / Ein Fürst des Friedens heißest; / Aus Liebe wolltest du dein Wort uns senden: / Will sich dein Herz auf einmal von uns wenden, / Der du so große Hilfe sonst beweisest?

10 **Arie** (Terzett) (Sopran, Tenor, Baß)

Ach, wir bekennen unsre Schuld / Und bitten nichts als um Geduld /
Und um dein unermeßlich Lieben. / Es brach ja dein erbarmend Herz,
/ Als der Gefallnen Schmerz / Dich zu uns in die Welt getrieben.

11 **Rezitativ** (Alt)

Ach, laß uns durch die scharfen Ruten / Nicht allzu heftig bluten! / O
Gott, der du ein Gott der Ordnung bist, / Du weißt, was bei der Feinde
Grimm vor Grausamkeit und Unrecht ist. / Wohlan, so strecke deine
Hand / Auf ein erschreckt geplagtes Land, / Die kann der Feinde
Macht bezwingen / Und uns beständig Friede bringen.

12 **Choral**

Erleucht auch unser Sinn und Herz / Durch den Geist deiner Gnad, /
Daß wir nicht treiben drauß ein Scherz, / Der unserer Seelen schad. /
O Jesu Christ, / Allein du bist, / Der solchs wohl kann ausrichten.

CD 2

Kantate 117

Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut

1 **Chor**

Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut, / Dem Vater aller Güte, / Dem
Gott, der alle Wunder tut, / Dem Gott, der mein Gemüte / Mit sei-
nem reichen Trost erfüllt, / Dem Gott, der allen Jammer stillt. / Gebt
unserm Gott die Ehre!

2 **Rezitativ** (Baß)

Es danken dir die Himmelsheer, / O Herrscher aller Thronen, / Und
die auf Erden, Luft und Meer / In deinem Schatten wohnen, / Die
preisen deine Schöpfermacht, / Die alles also wohl bedacht. / Gebt
unserm Gott die Ehre!

3 **Arie** (Tenor)

Was unser Gott geschaffen hat, / Das will er auch erhalten; / Darüber
will er früh und spat / Mit seiner Gnade walten. / In seinem ganzen
Königreich / Ist alles recht und alles gleich. / Gebt unserm Gott die
Ehre!

4 **Choral**

Ich rief dem Herrn in meiner Not: / Ach Gott, vernimm mein Schrei-
en! / Da half mein Helfer mir vom Tod / Und ließ mir Trost gedei-
hen. / Drum dank, ach Gott, drum dank ich dir; / Ach danket, dan-
ket Gott mit mir! / Gebt unserm Gott die Ehre!

5 Rezitativ (Alt)

Der Herr ist noch und nimmer nicht / Von seinem Volk geschieden, /
Er bleibt ihre Zuversicht, / Ihr Segen, Heil und Frieden; / Mit Mut-
terhänden leitet er / Die Seinen stetig hin und her. / Gebt unserm
Gott die Ehre!

6 Arie (Baß)

Wenn Trost und Hülf ermangeln muß, / Die alle Welt erzeiget, / So
kommt, so hilft der Überfluß, / Der Schöpfer selbst, und neiget / Die
Vateraugen denen zu, / Die sonst nirgend finden Ruh. / Gebt unserm
Gott die Ehre!

7 Arie (Alt)

Ich will dich all mein Leben lang, / O Gott, von nun an ehren; / Man
soll, o Gott, den Lobgesang / An allen Orten hören. / Mein ganzes
Herz ermuntre sich, / Mein Geist und Leib erfreue sich. / Gebt unserm
Gott die Ehre!

8 Rezitativ (Tenor)

Ihr, die ihr Christi Namen nennt, / Gebt unserm Gott die Ehre! / Ihr,
die ihr Gottes Macht bekennt, / Gebt unserm Gott die Ehre! / Die
falschen Götzen macht zu Spott, / Der Herr ist Gott, der Herr ist
Gott: / Gebt unserm Gott die Ehre!

9 Chor

So kommet vor sein Angesicht / Mit jauchzenvollem Springen; / Be-
zahlet die gelobte Pflicht / Und laßt uns fröhlich singen; / Gott hat es
alles wohl bedacht / Und alles, alles recht gemacht. / Gebt unserm
Gott die Ehre!

Kantate 119

Preise, Jerusalem, den Herrn

10 Chor

»Preise, Jerusalem, den Herrn, lobe, Zion, deinen Gott! Denn er ma-
chet fest die Riegel deiner Tore, und segnet deine Kinder drinnen, er
schaffet deinen Grenzen Frieden.«

11 Rezitativ (Tenor)

Gesegnet Land, glückselge Stadt, / Woselbst der Herr sein Herd und
Feuer hat! / Wie kann Gott besser lohnen, / Als wo er Ehre läßt in ei-
nem Lande wohnen? / Wie kann er eine Stadt / mit reicherm Nach-
druck segnen, / Als wo er Güt und Treu einander läßt begegnen, /
Wo er Gerechtigkeit und Friede / Zu küssen niemals müde, / Nicht
müde, niemals satt / Zu werden teur verheißen, auch in der Tat erfül-
let hat? / Da ist der Schluß gemacht: Gesegnet Land, glückselge
Stadt!

12 Arie (Tenor)

Wohl dir, du Volk der Linden, / Wohl dir, du hast es gut! / Wieviel
an Gottes Segen / Und seiner Huld gelegen, / Die überschwenglich
tut, / Kannst du an dir befinden.

13 Rezitativ (Baß)

So herrlich stehst du, liebe Stadt! / Du Volk, das Gott zum Erbteil
sich erwählet hat! / Doch wohl! und aber wohl! wo mans zu Herzen
fassen / Und recht erkennen will, / Durch wen der Herr den Segen
wachsen lassen. / Ja! / Was bedarf es viel? / Das Zeugnis ist schon da,

/ Herz und Gewissen wird uns überzeugen, / Daß, was wir Gutes bei uns sehn, / Nächst Gott durch kluge Obrigkeit / Und durch ihr weises Regiment geschehn. / Drum sei, geliebtes Volk, zu treuem Dank bereit, / Sonst würden auch davon nicht deine Mauern schweigen!

14 **Arie (Alt)**

Die Obrigkeit ist Gottes Gabe, / Ja selber Gottes Ebenbild. / Wer ihre Macht nicht will ermassen, / Der muß auch Gottes gar vergessen: / Wie würde sonst sein Wort erfüllt?

15 **Rezitativ (Sopran)**

Nun! wir erkennen es und bringen dir, / O höchster Gott, ein Opfer unsers Danks dafür. / Zumal, nachdem der heutige Tag, der Tag, den uns der Herr gemacht, / Euch, teure Väter, teils von eurer Last entbunden, / Teils auch auf euch / Schlaflose Sorgenstunden / Bei einer neuen Wahl gebracht, / So seufzt ein treues Volk mit Herz und Mund zugleich:

16 **Chor**

Der Herr hat Guts an uns getan, / Des sind wir alle fröhlich. / Er seh die teuren Väter an / Und halte auf unzählig / Und späte lange Jahre naus / In ihrem Regimente Haus, / So wollen wir ihn preisen.

17 **Rezitativ (Alt)**

Zuletzt! / Da du uns, Herr, zu deinem Volk gesetzt, / So laß von deinen Frommen / Nur noch ein arm Gebet vor deine Ohren kommen / Und höre! ja erhöere! / Der Mund, das Herz und Seele seufzet sehre.

18 **Choral**

Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ, / Und segne, was dein Erteil ist. / Wart und pfleg ihr zu aller Zeit / Und heb sie hoch in Ewigkeit! / Amen.

CD 1

Cantata 115

Come, my soul, thyself prepare

1 **Chorus**

Come, my soul, thyself prepare, / watching, praying, pleading, / lest one day the trumpet's blare / find thee all unheeding. / Ah, beware, Satan's snare, / let him not dismay thee, / lest his guile betray thee.

2 **Aria (Alto)**

Ah, slumbering spirit, why tarriest thou? / bestir thyself now! / lest punishment come of a sudden to wake thee / and, during thy slumber, / the Angel of Death, unaware, / overtake thee.

3 **Recitativo (Bass)**

God, who is watching us so well, / abhors the ways of Sin and Hell, / and thru His Grace our souls uplifts. / The only compensation / He asks for His abundant gifts / is in our spirit's consecration. / The Devil's guile is ocean deep, / in sin would he ensnare us, / and if the Faith we fail to keep, / unfit for Grace will God declare us. / Tho' vain the world and all its fashions, / our flesh and mortal passions, / yet we of earth are well content / to head their blandishment.

4 **Aria (Soprano)**

Pray ye, ever watch and pray, / pray ye without ceasing. / Beg ye that the Judge will view / patiently the wrongs we do, / all our sins will wash away, / make us clean and spotless.

5 **Recitativo (Tenor)**

The Lord will hear the Faithful calling, / and hither turn His Gracious Ear. / When foes rejoice at ills to us befalling, / with His support

we've naught to fear. / For hope and strength do we beseech Him, /
we know that prayer sincere / thru His Beloved Son will reach Him.

6 **Chorale**

Bear we then, our woes and cares / penitent and fearing, / lest the Day
come, unawares / which is ever nearing; / watch and pray; comes the
Day / when the whole world crashes / into dust and ashes.

Cantata 116

Thou Prince of Peace, to Thee we bow

7 **Chorus**

Thou Prince of Peace, to Thee we bow, / Lord Jesus, God and Man, / a
valiant Friend in Need art Thou, / our aid since time began. / So now
we all, in Thy Name call, / and ask Thy Father's blessing.

8 **Aria (Alto)**

Ach, Ach, we are speechless in our dread, / and fear the angry Judge's
sentence. / So, must we vainly, in our woe, / like Thee, O Jesus, long
ago, / to God in Thy name lift our voices.

9 **Recitativo (Tenor)**

Remember now, O Jesus, / that the Prince of Peace Thy people call
Thee. / In loving kindness may Thy Word pervade us, / that we may
have the help of Him Who made us. / Turn not Thou, Lord, Holy Spi-
rit from us.

10 **Aria (Terzett) (Soprano, Tenor, Bass)**

Ah, all too well we know our guilt; / and ask for naught, save as Thou
wilt, / in Thine immeasurable Mercy. / It was the love, of Thy dear
Son / for ev'ry fallen one / that brought Him here to earth to save us.

11 **Recitativo (Alto)**

Ah, mitigates these cruel purges, / these alltoobloody scourges! / O
God, Thou art the God of Law and Right, / Who knows the wrath of
cruel foes, / how savage and unfair they fight. / O Lord, do Thou
stretch out Thine Hand / to this our sorely stricken land; / our ene-
mies strike down before us; / to firm and lasting Peace restore us.

12 **Chorale**

Enlighten Thou our ev'ry heart, / inspire us with Thy Grace; / the
shame which carping doubts impart, / from out our souls efface. / O
Lord, the Only One Thou art / to whom we look for comfort.

CD 2

Cantata 117

All glory to the Lord of Lords

1 Chorus

All glory to the Lord of Lords, / the God of all Creation, / who hope and joy to man affords, / in ev'ry rank and station; / our cup to overflow He fills / and all our woe and wailing stills, / To Him be all the glory!

2 Recitativo (Bass)

In thanks the songs of Angel throngs / above to Thee are swelling; / on earth all creatures, high and low, / all in Thy shadow dwelling, / are praising their Creator's might, / Who guides our ev'ry step aright, / To Him be all the glory!

3 Aria (Tenor)

The world that God created here / He will uphold forever, / He rules His subjects far and near / His mercy faileth never. / Thro'out His Kingdom ev'ry where, / His people equal justice share, / To Him be all the glory!

4 Chorale

I called to Thee in my distress, / »Ah hear my supplication.« / Then came my Helper, me to bless / with hope and consolation. / For this my thanks go out to Thee; / come thank ye all our God with me. / To Him be all the glory.

5 Recitativo (Alto)

The Lord will not desert His folk, / nor bide in isolation; / in Him we rest our fervent hope / of blessing and salvation. / With loving hand and constant cheer / He helps His people far and near. / To God be all the glory.

6 Aria (Bass)

When mortal aid and comfort fail, / when ev'ry one rejects me, / the Lord will help, His grace prevail, / for it was He created me; / should ever the Father's lovingkindness cease, / then could I never rest in peace. / To God be all the glory.

7 Aria (Alto)

With glad rejoicing all life long, / Thy Name will I be praising; / O God, will I be praising all life long / in ev'ry land, a loving song / Thy people all are raising. / My being all awakes in me, / my heart and soul rejoice in Thee. / To Thee be all the glory.

8 Recitativo (Tenor)

Ye who by Christ's own Name are known, / Give unto God the glory; / Ye who God's mighty power own, / give unto Him the glory. / Let idols under foot be trod, / the Lord is God, the Lord is God. / To Him be all the glory.

9 Chorus

Before God's presence here we come / in loudly voiced elation, / our duty own to Christendom, / and sing in adoration. / His loving care and oversight / is always just and always right! / To Him be all the glory.

Praise, O Jerusalem, thy God

10 Chorus

Praise, O Jerusalem, thy God, praise, O Zion, praise the Lord. For He strengtheneth the stronghold / which protects thee, / and blesseth all thy children in thee, / He maketh peace within thy borders.

11 Recitativo (Tenor)

O blessed Land of heart's desire, / where God Himself has set His heart and fire. / Could clearer proof be shown / of favor than that God / should make our Land His own? / How could a city win / from Him a richer blessing? / Within thy walls are Truth / and Mercy met together, / with in thee Righteousness and Peace / have met and kissed each other, nor weary / so to do; for did not God so promise / that He would compass, by His Grace? / And so we sing anew: / O Blessed Land! Thrice Blessed Place!

12 Aria (Tenor)

Fair city thou among the lindens / 'tis well, 'tis well with thee! / How richly God has blessed us, / what bounty manifested! / God's favored folk are we, / who scarce can comprehend it.

13 Recitativo (Bass)

How fair thou art, beloved town, / thou folk whom God has set apart / to call His own. / 'tis well, indeed 'tis well, to ponder, never ceasing, / and rightly take to heart how richly / all our blessings are increasing. / Yea, any doubt is vain! / the evidence is plain: / Heart, understanding, join in bearing witness, / that, by the grace of Mighty God, /

our councillors, and Government / direct our State with wise and just intent. / Reflect, beloved friends, / how all our joys abound, / and let our walk resound / with songs of glad thanksgiving.

14 Aria (Alto)

Authority proceeds from Heaven, / yea ever comes from God direct. / How may our legislators rule us, / direct our State, preserve and school us, / unless their precepts we respect?

15 Recitativo (Soprano)

Now, now, we can understand, so let this be, / o Mighty God, an offering of thanks to Thee. / And so, on this especial day, / this day which God has set apart, / when of our Councilors a few will end their labors, / while others, well beloved by their neighbors, / their allabsorbing duties start, / your true and loyal folk / God's Mercy thus invoke:

16 Chorus

The Lord is bountiful to us, / for this we all are joyful. / He will protect our Rulers thus, / and thru the years will counsel / the Councillors we now install, / and guide them in their Council Hall; / so will we ever praise Thee.

17 Recitativo (Alto)

Indeed, Thy people's lives / hast Thou for them decreed; / so, Lord, Thy Faithful Folk / Thy blessing here invoke, / to us, we pray, give heed: / We beg Thee, we beseech Thee / with heart and soul, so may our prayer reach Thee!

18 Chorus

Preserve us, Jesus Christ, our Lord, / Thy Blessing to Thy Folk afford. / Watch over us who Thee adore / and praise Thy Name forevermore. / Amen.

CD 1

Cantate 115

Prépare-toi, mon esprit

1 Chœur

Prépare-toi, mon esprit, / Veille, implore et prie / Que l'heure funeste / Ne te prenne pas au dépourvu / Car c'est / La ruse de Satan / D'induire maints êtres justes et pieux / En tentation.

2 Air (Alto)

Comment, âme somnolente? tu te reposes encore? / Enhardis-toi donc! / Le châtement pourrait t'éveiller soudain / Et, si tu ne veilles pas, / Te recouvrir du sommeil de la mort éternelle.

3 Récitatif (Basse)

Dieu, qui veille pour ton âme, / Abhorre la nuit des péchés; / Il t'envoie la lumière de sa grâce / Et ne veut pour ce don / Qu'il te dispense avec une telle abondance / Que voir ouverts les yeux de l'esprit. / Insondable est la ruse de Satan / A ensorceler les pécheurs; / Si maintenant tu romps toi-même l'alliance de grâce / Tu ne verras jamais pointer le secours. / Le monde entier et ses humains / Ne sont que de faux frères; / Pourtant ta chair et ton sang / Y trouvent maintes fallacieuses flatteries.

4 Air (Soprano)

Mais prie aussi / Tout en veillant! / Prie ton juge de se montrer indulgent / A l'énormité de ta faute, / De te délivrer et de te purifier / Des péchés!

5 Récitatif (Ténor)

Il soupire après notre appel de détresse / Vers lequel il penche son oreille clémente; / Quant les ennemis se réjouissent de nos maux, / Nous vainquons par sa puissance / Puisque son fils, que nous implorons en prière, / Nous procure le courage et les forces / Et veut nous assister de son secours.

6 Choral

C'est pourquoi ne cessons jamais / De veiller, d'implorer, de prier, / Car la peur, la détresse et le danger / Se font de plus en plus proches, / Car le temps n'est pas loin / Où Dieu nous jugera / Et anéantira le monde.

Cantate 116

Seigneur Jésus-Christ, prince de la paix

7 Chœur

Seigneur Jésus-Christ, prince de la paix, / Homme véritable et Dieu véritable, / Tu es un puissant sauveur / Dans la vie et dans la mort. / C'est pourquoi nous voulons / En ton seul nom / Elever nos cris vers ton père.

8 Air (Alto)

Hélas, indicible est l'angoisse, / Indicible la menace du juge courroucé! / C'est tout juste si, dans notre crainte, nous sommes encore capables, / Comme tu le réclames toi-même, / D'implorer Dieu en ton nom.

9 **Récitatif**

Souviens-toi, / O Jésus, que tu t'appelles aussi / Prince de la paix; / C'est par amour que tu as voulu vous envoyer ta parole: / Toi qui témoignes d'habitude d'un si grand secours, / Est-il possible que ton cœur soudain se détourne de nous?

10 **Air (trio) (Soprano, Ténor, Basse)**

Ah, nous confessons notre faute / Et ne demandons rien d'autre que ton indulgence / Et ton incommensurable amour. / Ton cœur miséricordieux ne s'est-il pas brisé / Lorsque la douleur des déçus / T'a poussé à venir à nous en ce monde.

11 **Récitatif (Alto)**

Ah, ne nous impose pas par les rudes verges / Un châtiment trop sanglant! / O Dieu, toi qui es un Dieu de paix, / Tu n'ignores pas toute la cruauté et l'injustice que recèle la rage de nos ennemis! / Allons, étends sur ce pays effroyablement mis à l'épreuve / Ta main capable de triompher de la puissance de nos ennemis / Et de nous apporter une paix durable.

12 **Choral**

Eclaire aussi notre âme et notre cœur / Par l'esprit de ta grâce, / Afin que nous ne commettions pas en cela, par légèreté, / Une action nuisible à notre âme. / O Jésus-Christ, / Toi seul / Peux vraiment t'acquiescer de cela.

CD 2

Cantate 117

Louange et gloire au bien suprême

1 **Chœur**

Louange et gloire au bien suprême. / Au père de tous les bienfaits, / Au Dieu auteur de tous les miracles, / Au Dieu qui comble mon âme / De consolation, / Au Dieu qui apaise toute misère. / Rendez gloire à notre Dieu!

2 **Récitatif (Basse)**

Les légions célestes te rendent grâce, / O Souverain de tous les trônes, / Et tous ceux qui sur la terre, dans les airs et les mers / Habitent sous ton ombre / Glorifient, ô Créateur, ton pouvoir / Qui a tout si bien pesé. / Rendez gloire à notre Dieu!

3 **Air (Ténor)**

Ce que notre Dieu a créé, / Il veut aussi le conserver; / Il veut à toute heure / Y faire agir sa grâce. / Dans tout son royaume / Tout n'est que justice et égalité. / Rendez gloire à notre Dieu!

4 **Choral**

Dans ma détresse j'ai imploré le Seigneur: / Ah Seigneur! entends mon appel! / Et mon Secours m'a sauvé de la mort / Et m'a prodigué la consolation. / Aussi, ô mon Dieu, te rends-je grâce; / Rendez, rendez grâce à Dieu avec moi! / Rendez gloire à notre Dieu!

5 **Récitatif (Alto)**

Le Seigneur ne s'est jamais séparé / De son peuple. / Il reste son espoir. / Sa bénédiction, son salut et sa paix; / Avec des mains maternelles / Il ne cesse de guider les siens. / Rendez gloire à notre Dieu!

6 Air (Basse)

Et si consolation et secours / Viennent à manquer au monde entier, / Alors vient, alors secourt à profusion / Le Créateur lui-même, laissant tomber / Un regard paternel sur tous ceux / Qui autrement ne trouvent nulle part la paix. / Rendez gloire à notre Dieu!

7 Air (Alto)

Je veux tout au long de ma vie, / O Dieu, dès à présent te rendre honneur; / Qu'on entende en tous lieux, ô Dieu, / Retentir tes louanges! / Que mon cœur entier s'emplisse d'allégresse, / Que mon âme et mon corps se réjouissent! / Rendez gloire à notre Dieu!

8 Récitatif (Ténor)

Vous, qui portez le nom de chrétiens, / Rendez gloire à notre Dieu! / Vous, qui reconnaissez la puissance de Dieu, / Rendez gloire à notre Dieu! / Tournez en dérision les idoles, / C'est le Seigneur, c'est le Seigneur qui est Dieu: / Rendez gloire à notre Dieu!

9 Chœur

Allez donc, bondissant d'allégresse, / Comparaitre devant sa Face; / Acquitez le devoir promis / Et chantons joyeusement: / Dieu a tout bien pesé / Et tout fait comme il se doit. / Rendez gloire à notre Dieu!

Cantate 119

Jérusalem, célèbre l'Éternel

10 Chœur

«Jérusalem, célèbre l'Éternel; Sion, loue ton Dieu! Car il renforce les barres de tes portes, il bénit chez toi tes enfants, il assure la paix dans ton territoire».

11 Récitatif (Ténor)

Contrée bénie, cité bienheureuse / Où le Seigneur a son foyer et sa flamme, / Comment Dieu pourrait-il mieux récompenser / Que dans un pays où il fait habiter la gloire? / Comment pourrait-il bénir plus surabondamment / Une cité / Que celle où la bonté et la fidélité se rencontrent, / Où la justice et la paix s'embrassent, / Les ayant en fait réalisées / Après n'avoir jamais cessé, inlassablement, / De proclamer combien elles lui sont chères / Et de les promettre? / Disons donc pour conclure: contrée bénie, cité bienheureuses!

12 Air (Ténor)

Prospérité à toi, peuple de la cité des tilleuls, / Prospérité à toi, tu es heureux! / Tu peux voir dans ton propre exemple / Combien cela tient à la bénédiction de Dieu / Et à sa bienveillance / Qu'il te dispense à profusion.

13 Récitatif (Basse)

Quelle n'est pas ta magnificence, cité aimée! / Et la tienne, peuple que Dieu a choisi pour héritier! / A vous donc prospérité et de nouveau prospérité! Ayons le cœur de comprendre / Et de bien vouloir reconnaître comme il le faut / Par qui le Seigneur fait fructifier sa bénédiction. / Bien! / Est-il besoin de chercher bien loin? / La preuve en est déjà là, / Notre cœur et notre conscience nous convaincront / Que le bien que nous voyons chez nous / C'est, après Dieu, à l'autorité avisée / Et à son sage gouvernement que nous le devons. / C'est pour quoi, peuple aimé, sois disposé à une loyale gratitude, / Sinon tes murailles elles-mêmes ne se tairaient pas là-dessus!

14 Air (Alto)

L'autorité est don de Dieu, / Elle est l'image de Dieu lui-même. / Celui qui ne veut pas reconnaître son pouvoir / Doit alors oublier jusqu'à celui de Dieu: / Comment s'accomplirait autrement sa parole?